

16-4-7

en voyage

le guide vacances des gens bien informés



Part
en vacances
au Canada

Distribué à Montréal, Québec

Les Surdouces



Viscount. La cigarette surdouce originale agréablement relevée de nuances subtiles de goût et de satisfaction. Paquet rouge, Menthol et N°1 Ultra Light. Découvrez la véritable douceur totale. Essayez une Surdouce.

Viscount.

Moy. par cigarette: VISCOUNT
Rég.: "goudron" 4mg, nic. 0.3mg
King: "goudron" 5mg, nic. 0.4mg.

Moy. par cigarette:
VISCOUNT N°1 ULTRA LIGHT
Rég. et King: "goudron" 1mg, nic. 0.1mg.

Moy. par cigarette:
VISCOUNT MENTHOL
King: "goudron" 5mg, nic. 0.4mg.

Avis: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage—éviter d'inhaler.

en VOYAGE

Volume 4, no 2 avril 1978

EN VOYAGE est publiée cinq fois l'an, par les EDITIONS GIGUERE Inc., 674 Place Publique, Ste-Dorothée, (Laval), P.Q. H7X 1G1. Tél.: 689-0288

Président: Gérard Giguère, Trésorière: Thérèse Giguère, Vice-Présidente: Claudette Mercier, Etude du marché: Denis Lussier, Production: Gilles Marchessault, Typographie: Typographie CGS Inc., Vérificateurs Georges La-fontaine & Cie.

Dépôt légal: Bibliothèque Nationale du Québec.

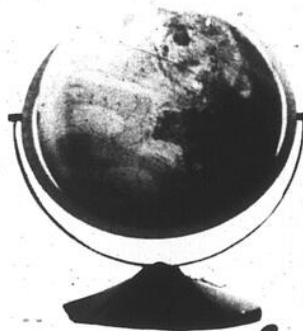
SOMMAIRE

Message de l'Honorable Jack W. Horner	4
Provinces de l'Atlantique	5 à 8
Le Québec	10 à 18
L'Ontario	20 à 24
L'ouest canadien	26 à 28
Région de la Capitale nationale	30



La photo en page couverture illustre bien la beauté d'un coin des Laurentides — le lac Oulmet.

Le Canada un pays à redécouvrir



La mer, la montagne, le camping, l'évasion sous le soleil chaud de l'été. Autant de rêves qui deviendront bientôt des réalités avec la période de vacances tant attendues.

La pêche en haute mer vous attire ou la chasse photographique? Peu important vos goûts, le Canada offre toute la gamme de vacances imaginables.

La pêche à l'omble de l'Arctique dans les Territoires du Nord-Ouest invite l'aventurier, alors que le soleil vous attend sur les splendides plages de l'Île-du-Prince-Édouard ou de l'immense lac Winnipeg. Le campeur, en dressant sa tente, sera séduit par la splendeur sauvage du parc des Laurentides, de la Gatineau ou Algonkin. L'archéologue explorera le cimetière de dinosaures de la vallée Drumheller en Alberta. Celui qui veut entreprendre un long parcours sera ébahi par les majestueuses Rocheuses ou la découverte de Vancouver et des splendides jardins de la côte du Pacifique.

A l'autre extrémité du pays, l'aventurier sera tenté de se lancer à la recherche du trésor du Capitaine Kidd enfoui dans une des îles de la baie Mahone en Nouvelle-Ecosse.

La famille entière découvrira une multitude de divertissements, l'histoire, la géographie et les sciences qui semblaient si difficiles et si loin dans les manuels scolaires deviendront tout à coup d'une grande simplicité et tellement faciles à apprendre.

Une multitude de possibilités s'offrent à vous! Cette édition traitant exclusivement de destinations canadiennes, avec accent sur le Québec, vous en fait découvrir plusieurs. Vous y trouverez des suggestions sur les choses à faire, les endroits à visiter, surtout si vous voyagez en automobile, et les activités nombreuses qui caractérisent chacune des nombreuses régions du Canada.

Les dimensions du Canada sont si grandes qu'il est impossible de les emprisonner dans quelques pages. Ce pays est si vaste, si prolifique et si coloré que nous avons dû choisir quelques-unes seulement des milliers d'occasions-vacances qui s'offrent à vous.

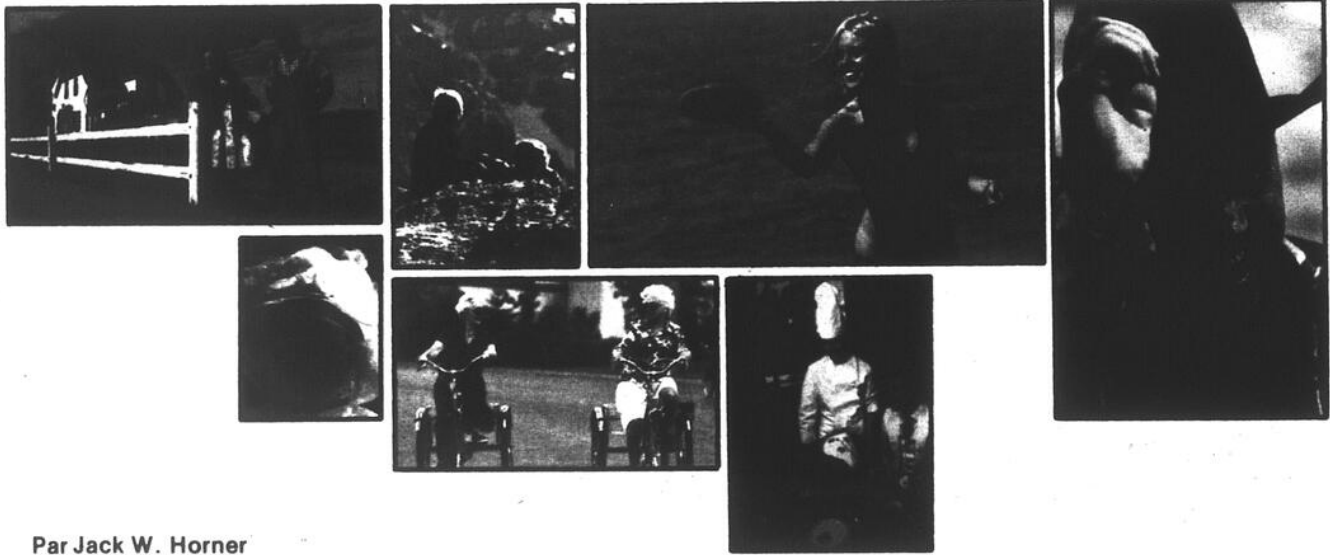
Cette édition est conçue néanmoins pour vous rendre de précieux services au moment où vous planifierez vos itinéraires et que vous arrêterez votre choix sur une multitude de découvertes que vous avez l'intention de faire au Québec ou ailleurs au Canada.

Bonnes vacances... chez vous!

l'éditeur

Gérard Giguère

Le nouveau mot d'ordre des Canadiens: être courtois.



Par Jack W. Horner

En qualité de ministre de l'Industrie et du Commerce, j'ai récemment mis au défi l'industrie touristique de trouver des solutions à l'état de fait catastrophique qui permet aux Canadiens de voyager et de villégiaturer à l'étranger à des coûts inférieurs aux tarifs en vigueur dans leur propre pays à une époque où ils ont clairement laissé entendre qu'ils désiraient visiter davantage le Canada.

L'industrie n'a pas fait la sourde oreille et les résultats nous montrent les premières phases de la remise en place de l'industrie touristique en tant que facteur clé d'une économie canadienne saine.

Le prochain défi nous concerne tous Canadiens: bien accueillir les visiteurs, qu'ils viennent de pays éloignés ou d'Etats voisins, et leur prouver que notre réputation de gentillesse et d'hospitalité est justifiée à travers le monde.

Le tourisme au Canada est l'affaire de chacun. C'est l'une des

industries de croissance principales au pays, qui procure de l'emploi à 860 000 Canadiens.

L'an dernier, \$9,2 milliards, soit 5,5% du produit national brut, provenaient des recettes touristiques. C'est une industrie qui utilise un pourcentage élevé de produits canadiens de même qu'elle représente une force de travail importante.

Voilà des statistiques peu significatives pour le Canadien moyen qui sont d'autre part très claires pour le restaurateur en Colombie-Britannique, le propriétaire de motels dans les Prairies, les organisateurs d'activités et d'attractions en Ontario et au Québec, ou les gens qui ouvrent leurs maisons aux visiteurs au Canada Atlantique.

Le tourisme ne crée pas que des emplois et n'apporte pas seulement des devises étrangères pourtant si nécessaires, il constitue un facteur important dans la promotion internationale de la fraternité.

Les visiteurs étrangers viennent au Canada, rencontrent des Canadiens, contemplent des panoramas grandioses, découvrent nos grandes villes, prennent un bain dans notre culture et notre mentalité, et retournent chez eux avec une impression positive et charmée.

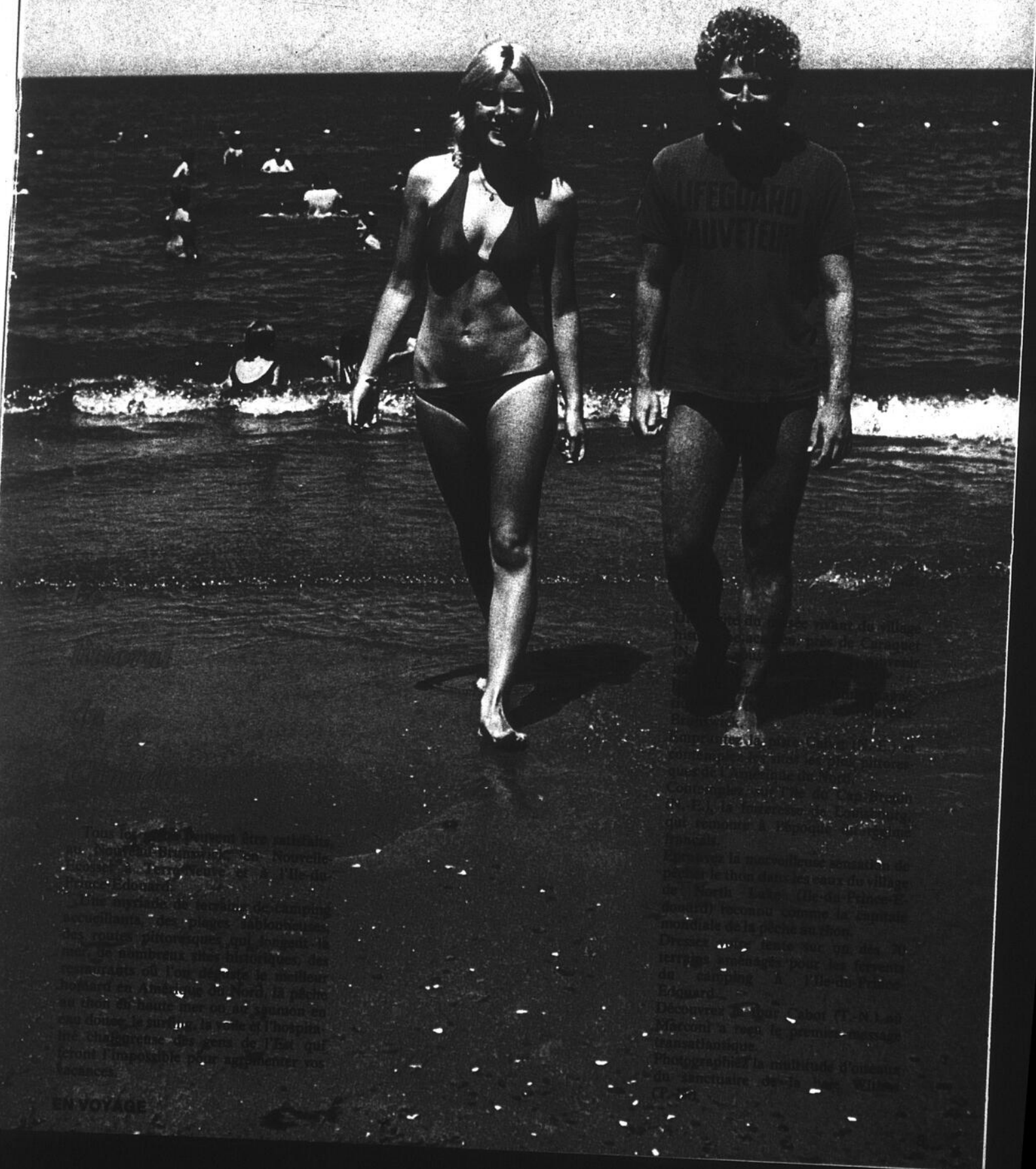
En ce qui a trait aux voyages dans notre pays, je crois que nous ne découvrons pas seulement davantage le Canada, mais que nous apprenons à mieux nous connaître nous-mêmes grâce à ces beaux voyages.

C'est pour toutes ces raisons que nous nous devons de bien accueillir et d'être particulièrement courtois avec les visiteurs, qu'il faut les protéger contre une exploitation excessive, car ils sont nos hôtes.

Comme je l'ai dit tantôt, l'industrie touristique canadienne a relevé le défi de rendre le Canada attirant et abordable aux Canadiens.

La prochaine étape nous concerne!

Les provinces de l'Atlantique



Le premier de ces programmes est celui de la région de la Nouvelle-Écosse. Il s'agit d'un programme de développement régional qui vise à améliorer les conditions de vie des habitants de cette province. Le deuxième programme est celui de la région de la Nouvelle-France. Il s'agit d'un programme de développement régional qui vise à améliorer les conditions de vie des habitants de cette province. Le troisième programme est celui de la région de la Nouvelle-Bretagne. Il s'agit d'un programme de développement régional qui vise à améliorer les conditions de vie des habitants de cette province.

Le premier de ces programmes est celui de la région de la Nouvelle-Écosse. Il s'agit d'un programme de développement régional qui vise à améliorer les conditions de vie des habitants de cette province. Le deuxième programme est celui de la région de la Nouvelle-France. Il s'agit d'un programme de développement régional qui vise à améliorer les conditions de vie des habitants de cette province. Le troisième programme est celui de la région de la Nouvelle-Bretagne. Il s'agit d'un programme de développement régional qui vise à améliorer les conditions de vie des habitants de cette province.

EN VOYAGE

La Nouvelle Ecosse et le Nouveau Brunswick



Le Blue Nose II — N.E.



Plongée sous-marine. N.E.

AU NOUVEAU-BRUNSWICK

Des routes sinueuses, le calme séduisant de la campagne que seul le chant de la cigale vient relever. Une mer qui s'enfonce dans la Baie de Fundy comme un véritable raz-de-marée. Des rivières de truites et de saumons. Le charme séduisant de la population et une infinité de petits villages plus séduisants les uns que les autres.

- Participez au festival du homar à Shediac (mi-juillet).
- Arrêtez-vous au parc national de Fundy.



La ferme Ross. N.B.

Province de la mer, côtes parsemées de petites baies et de villages paisibles, un grand port, des lacs ridés par le souffle du vent et des plateaux de verdure qui invitent à la détente et au calme. Le jour s'éteint dans la complainte mélancolique de la cornemuse et des chants gaéliques.

- Ne manquez pas le rassemblement annuel des clans écossais, à Pugwash, le 1er juillet.
- Le paysage peut-être le plus recherché par les peintres... Peggy's Cove vous attend.
- Faites le tour des 365 Iles de la baie Mahone.
- Tentez de découvrir à l'Île Oak le trésor fabuleux que le Capitaine Kidd y a enfoui.
- Faites de la voile, du hors-bord, du surfing, ou de la plongée sous-marine, le long de la côte est de la Nouvelle-Ecosse, Marine Drive.
- Venez aux villages acadiens de Cheticamp, Belle-Côte et Grand Etang où on parle encore le français normand.
- Trouvez votre fossile dans la falaise de Joggin (N.-E.) vieille de 200 000 000 d'années.
- Revivez un moment de l'histoire des Acadiens à Grand Pré.
- Suivez la piste Evangéline de Yarmouth, en passant par la "côte française" acadienne jusqu'à Digby et prenez le traversier du Nouveau-Brunswick.



Repos autour du feu. N.B.



Pêcheurs en herbe



A voir au fort Louisbourg. N.E.

- Visitez à Moncton, le parc Mascaret d'où on peut observer les marées géantes et le musée acadien sur le campus de l'université.
- A Fredericton, empruntez la piste loyaliste, jalonnée de lieux historiques.
- A Hartland, entrez sous le pont couvert le plus long au monde, surnommé "le pont des baisers".
- Campez dans le parc provincial Mac-taquac près de Frédéricton.
- Baignez-vous dans le golfe du Saint-Laurent ou cueillez vous-mêmes les délicieuses palourdes pour votre souper en longeant la côte.
- Empruntez le traversier qui vous transfère de Cap Tourmentin à l'Île-du-Prince-Edouard.



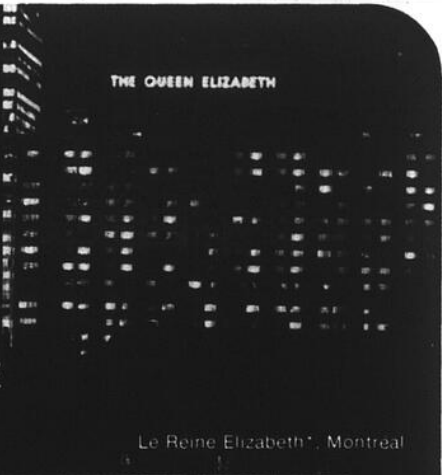
Des souvenirs au choix. N.B.



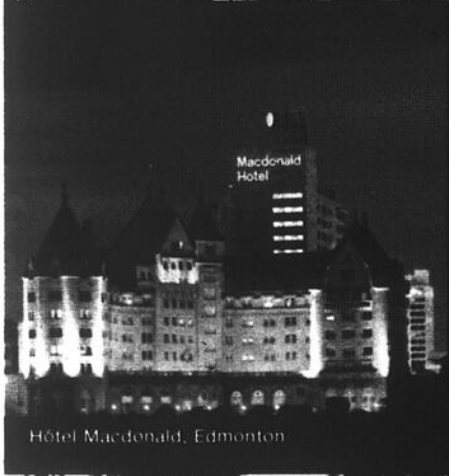
Hôtel Fort Garry, Winnipeg



Le Château Laurier, Ottawa



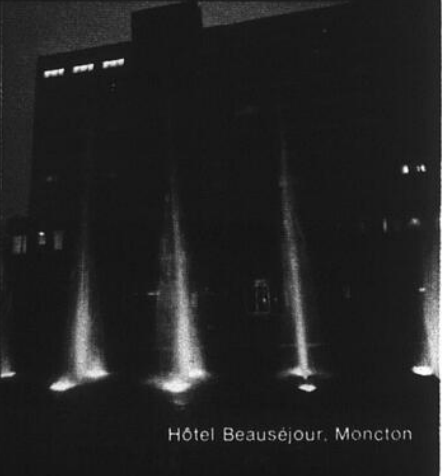
Le Reine Elizabeth*, Montreal



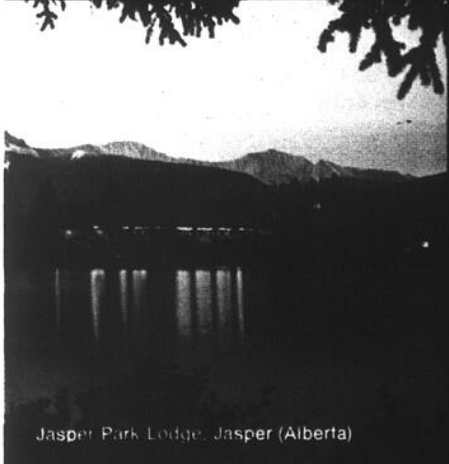
Hôtel Macdonald, Edmonton

Certains hôtels se distinguent par leur accueil.

Dès votre entrée dans un hôtel CN, vous vous sentez chez vous. La chaleur de l'accueil, les sourires amicaux augurent bien de votre séjour. Vous serez heureux de votre chambre spacieuse et confortable, de son élégant décor contemporain. Plus tard, vous découvrirez dans votre hôtel toute une gamme d'agréables restaurants aux menus soignés et variés, de bars-salons reposants, de boîtes de nuit pleines d'entrain. Bref, vous connaîtrez enfin l'accueil d'un hôtel CN — un accueil dont la qualité fait des hôtels CN l'escale préférée des voyageurs canadiens qui s'y connaissent.



Hôtel Beauséjour, Moncton



Jasper Park Lodge, Jasper (Alberta)



Hotel Nova Scotian, Halifax



Hôtel Vancouver, Vancouver



Hôtel New Brunswick, Saint-Jean (T.N.)

* Administré par Hilton Canada





Pique-nique en cours de route, I.-P.-E.



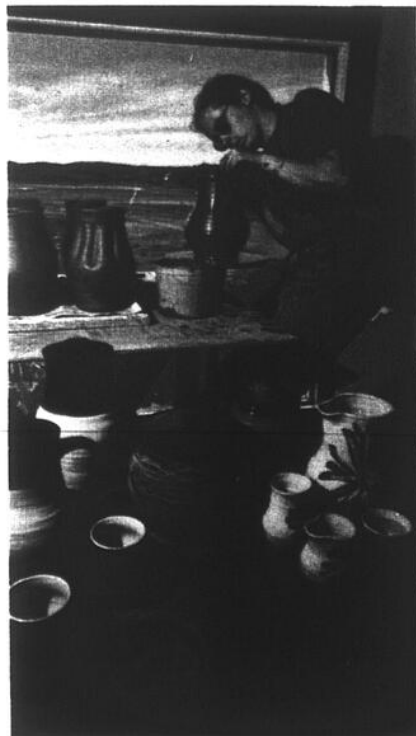
Pour les mordus de la pêche, I.-P.-E.

L'île du Prince Edouard et Terre-Neuve

A L'ILE-DU-PRINCE-EDOUARD

La plus petite des provinces canadiennes. Des plages blanches s'y découpent en dentelle sur le grès rouge du littoral. Vaste parc où les terrains de camping ont été merveilleusement pourvus par dame nature. Un site pittoresque, une surprise à chaque tournant de route.

- Choisissez parmi les trois routes Lady Slipper, Blue Heron ou King's Byway. Chacune d'elles vous amènera à des plages, des terrains de camping, des parcs privés ou provinciaux ou encore à des magasins de fruits de mer frais.
- Assistez au Festival de Charlottetown qui a lieu du 26 juin au 2 septembre, au centre de la Confédération. Les amateurs de musique y trouveront leur compte.
- Plongez vos pieds dans le sable chaud des plages de Cavendish.
- Dégustez des homards, des palourdes, des pétoncles d'une exquise fraîcheur.
- Séjournez dans une ferme familiale; vous y serez accueillis comme un membre de la parenté.

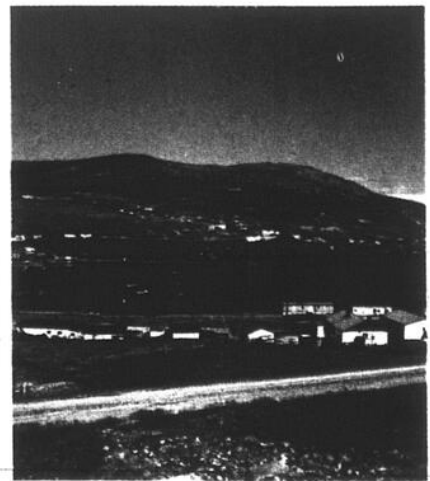


L'art de la poterie à Terre-Neuve.

A TERRE-NEUVE

Des phares qui scintillent dans la nuit comme de véritables diamants. Des pêcheurs au visage buriné par le vent de la mer et les embruns. Des côtes accidentées et sauvages. Des falaises de granite qui se précipitent dans la mer. Terre des civilisations primitives et des Vikings qui reste encore à découvrir.

- Pêchez votre premier saumon dans la rivière Humber près de Cornerbrook.
- Campez dans l'immense parc national de Gros Morne où vous pouvez suivre des pistes en forêt.
- A Port au Choix, découvrez un cimetière indien qui date de 2340 ans avant notre ère.
- A l'Anse aux Meadows, voyez les restes d'un village Viking érigé 500 ans avant l'arrivée de Christophe Colomb.
- A Louisport, louez un bateau et pêchez le thon rouge.
- Au parc national de Terre-Nova, suivez avec les naturalistes les pistes aménagées pour les amateurs de la pleine nature.
- A Grand Bank et à Marystown, visitez les principales pêcheries de Terre-Neuve.
- A Holyrood, louez un bateau pour la pêche en haute mer.
- A Saint-Jean (sur la péninsule Avalon, la partie la plus touristique de l'île), ne manquez pas de voir le Commissariat House, le centre culturel et Signal Hill, un parc historique national où l'on trouve des ruines de fortifications et de très vieux canons.

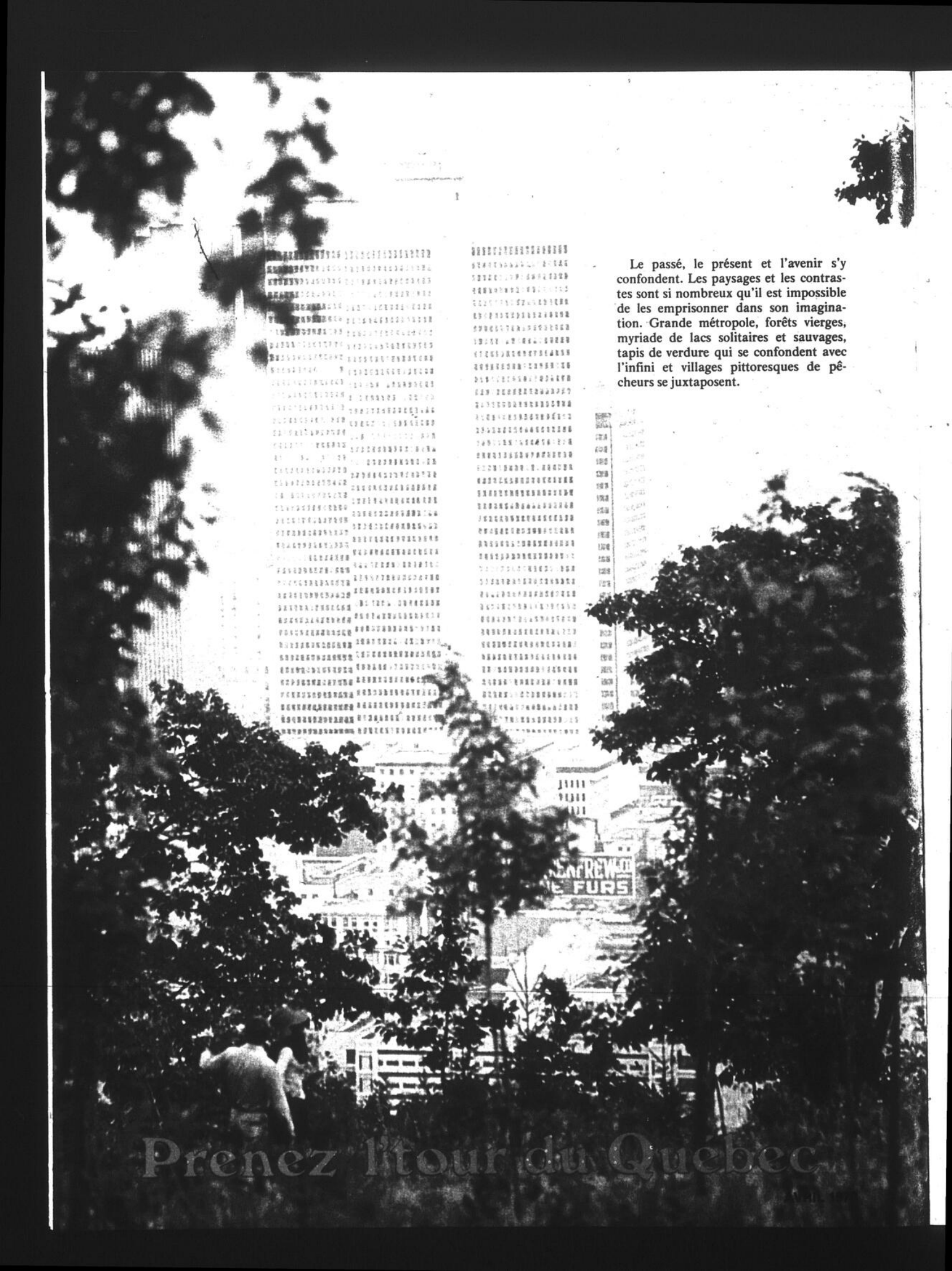


La baie de Bulls à Terre-Neuve.

Les provinces de l'Atlantique vous attendent avec beaucoup d'autres trésors dont le plus merveilleux est sans doute l'accueil que vous y recevrez. Accordez-vous le plaisir de les découvrir et profitez pleinement de vos vacances en suivant l'itinéraire de votre choix. Les provinces de l'Atlantique, une façon à vous de renouer avec la mer et tous les plaisirs qu'elle vous offre...

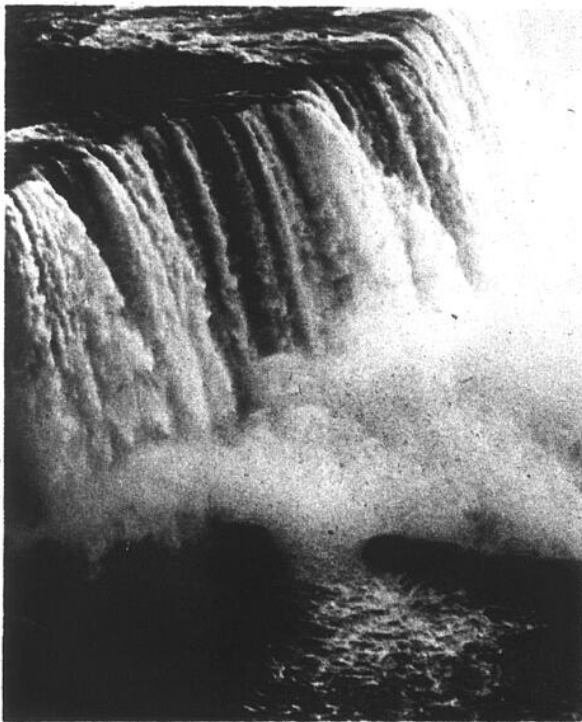


Avis: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage—éviter d'inhaler.
Moyenne par cigarette—Format King Size: "goudron" 16 mg, nicotine 1.1 mg. Format régulier: "goudron" 14 mg, nicotine 0.9 mg.



Le passé, le présent et l'avenir s'y confondent. Les paysages et les contrastes sont si nombreux qu'il est impossible de les emprisonner dans son imagination. Grande métropole, forêts vierges, myriade de lacs solitaires et sauvages, tapis de verdure qui se confondent avec l'infini et villages pittoresques de pêcheurs se juxtaposent.

Prenez l'tour du Québec



des
vacances
complètes
intéressantes
et
reposantes

CIRCUITS DISPONIBLES

L'Ouest Canadien	16 et 23 jours
Les Maritimes	13 jours
Les Grands Lacs	9 jours
La Gaspésie	7 jours
Le Saguenay	6 jours
La péninsule du Niagara	6 jours

DES VACANCES BIEN PLANIFIÉES
EN AUTOCAR AVEC GUIDE

Tous les circuits de Voyageur Tours se font avec un guide-accompagnateur pour que vous puissiez profiter au maximum des endroits intéressants tout au long du voyage. Pour plus de renseignements sur les vacances de Voyageur Tours, demandez notre brochure à votre agent de voyages. Choisissez-vous des vacances agréables et laissez-nous le plaisir de vous conduire.

Consultez votre agent de voyages



**Voyageur
Tours**

Vous ne finirez jamais d'en faire le tour. Le Québec couvre une superficie de 600 000 milles²; les neuf Etats du Nord-Est américain s'y trouveraient à l'aise, et il y resterait encore de la place pour y loger la France et les Iles britanniques. Les lacs ressemblent à des mers, les rivières à des fleuves et le Saint-Laurent ne fait qu'un avec l'océan.

La route passe par des champs et collines, ponts couverts et ponts suspendus, villes et villages et au tournant, vous attendent une croix de chemin, un moulin à vent ou à eau, une chapelle, un four banal.

- * Québec: haut lieu de la gastronomie en Amérique du Nord.
- * La réserve La Vérendrye, richement boisée et regorgeant de poissons et de gibier.
- * Le Saguenay: le fjord le plus important de l'est de l'Amérique.
- * Le Chemin du Roy, d'après le tracé de la première route carrossable en Nouvelle-France.
- * La péninsule gaspésienne du bout de laquelle on voit parfois des baleines.
- * Le stade olympique ouvert au sport professionnel et aux jeunes Montréalais.



Une grande boisson



Fierté du maître-brasseur de Molson, Brador se présente avec assurance dans tous les décors et toutes les occasions que l'on veut spéciales. Légère, veloutée, Brador est une grande boisson qui se déguste avec plaisir et se sert en toute confiance. A notre avis, il ne se fait pas mieux dans le monde entier.

Brador... la plus-que-bière signée Molson



L'île aux Coudres, Gaspé.



Arrêtez-vous et humez ce bon pain.

L'ABITIBI-TEMISCAMINGUE: une région encore sauvage

Témoins des exploits de Pierre LeMoyne d'Iberbille et pays qui a donné naissance aux légendes de feux-follets, loups-garous, jack-mistrigris et de la chasse-galerie. Cette région est aussi fabuleuse pour:

- * les métaux précieux: cuivre, zinc, or; on peut visiter des mines et des musées miniers;
- * les innombrables ports de plaisance et les ponts couverts;
- * les réserves amérindiennes: Cris, Algonquins et Montagnais;
- * la chasse: orignal, chevreuil, ours, loup, lièvre, perdrix, canard, outarde;
- * la pêche: truite, brochet, doré, achigan, esturgeon, etc.



N'est-elle pas superbe... vous la trouverez à Pointe-au-Pic.

LE SAGUENAY, LE LAC ST-JEAN ET LA COTE-NORD...aux espaces infinis

Votre seul regret sera de ne pas disposer de semaines devant vous pour:

- * faire et refaire une croisière sur le Saguenay; à certains endroits, il est aussi profond que large;
- * traverser "tranquillement pas vite" le parc des Laurentides;
- * laissez-vous aller à l'extase à la Maison des Arts et au musée Arthur-Villeneuve à Chicoutimi;
- * visitez de fond en comble les usines d'aluminium à Arvida;
- * répondez "OUI" au traditionnel: "Restez donc encore un peu";
- * entrez dans la plus vieille chapelle de bois en Amérique du Nord à Tadoussac;
- * partez de Baie Comeau pour les barrages de la Manicouagan et de la rivière aux Outardes. A Manic 5, en particulier, vous serez surpris du charme que peut exercer sur vous, une masse de béton;
- * rendez-vous jusqu'à Havre Saint-Pierre, au pays de "Jos Hébert".

LES LAURENTIDES, LA MAURICIE, BEAUPRE ET CHARLEVOIX OU L'ART DE VIVRE EN DOUCEUR

- * voir en semaine, le nord hebdomadaire des Montréalais; les Laurentides, les plus anciennes montagnes du monde, un véritable écumoire de lacs, de torrents et de ravins;
- * empruntez le Chemin du Roy, bordé de belles maisons et d'églises anciennes richement décorées;
- * après Baie-St-Paul (surnommée le "paradis des artistes"; la nature y a sculpté une vallée en forme de chef-d'oeuvre), visitez à Saint-Joseph-de-la-Rive, la papeterie Saint-Gilles, dirigée par Mgr Félix-Antoine Savard;
- * puis, traversez à l'île aux Coudres pour jaser avec les Tremblay et les Desgagnés;
- * arrivez à temps à la Malbaie pour "l'exposition au pays de Menaud": oeuvres des artistes et artisans locaux;
- * et tout au long de la route 138, arrêtez aussi souvent que nécessaire pour photographier un paysage inoubliable, jusqu'à l'église de Baie Sainte-Catherine.



La sculpture sur bois, c'est surtout à Saint-Jean-Port-Joli

LA GASPESIE ET LE BAS SAINT-LAURENT CE SERA TOUJOURS

- * à Saint-Jean-Port-Joli, la sculpture sur bois façon moderne ou selon les traditions maintenues par les Bourgault;
- * les élégantes maisons de Kamouraska;
- * à Trois-Pistoles, les richesses en artisanat de la Maison du Notaire et juste en face, l'Île aux Basques et les Îles Razades, visitées chaque année par les dauphins;
- * sur la route 131, le pain de ménage, les fèves au lard et, comme plat de résistance, la beauté sauvage de la Gaspésie;
- * la flore septentrionale du parc national Forillon, récemment aménagé pour les vacanciers;
- * Percé, mecque du tourisme au Québec;
- * l'Île de Bonaventure, peuplée de fous... de Bassan;
- * l'indolence des Îles-de-la-Madeleine, avec leurs falaises de grès rouge, leurs dunes de sable et les Madelinots qui veulent absolument que vous reveniez l'année prochaine.

MONTREAL TOUT UN MONDE, SUR UNE ÎLE, AU MILIEU DU FLEUVE, ENTRE DEUX LACS

Montréal possède une saveur internationale. Son port de mer est fréquenté par une multitude de paquebots vagues venus d'un grand nombre de pays du monde. C'est aussi une grande métropole cosmopolite. Des gratte-ciel y ont surgi tels des champignons immenses. Au cœur de cette ville palpitante, des trésors, des choses à voir et à découvrir. Un pot-pourri de boutiques plus originales les unes que les autres et une multitude de souvenirs que vous voudrez rapporter.



En plein cœur de la cité, Montréal.

Montréal c'est aussi la sérénité des soirs d'été sur le Mont-Royal. Quand le soleil descend à l'horizon une galaxie de lumières se met à scintiller avec de plus en plus d'intensité au fur et à mesure que la nuit étend son voile.

Le Montréal vert: le Mont-Royal, le parc Lafontaine, le jardin Botanique, le parc Angrignon...

Le vieux Montréal: le château Ramezay et les écuries d'Youville; l'église Notre-Dame qui se distingue par une décoration d'une majestueuse beauté; Notre-Dame-de-Bonsecours, l'église des marins; la place Jacques-Cartier, ses terrasses, ses restaurants et ses fleurs; la maison Saint-Gabriel, peut-être la plus ancienne de Montréal (1698); et les théâtres, boutiques, antiquaires, centres d'art que renferment les vieux murs.



La Place Jacques-Cartier.



Les boutiques de la Place Ville-Marie.

Le Montréal moderne: la ville souterraine qui relie des hôtels, des gares, des magasins, le métro et les grands complexes d'affaires, la Place des Arts, l'une des deux ou trois plus belles maisons de spectacles en Amérique; la maison de Radio-Canada; le musée des Beaux-Arts; les vitrines de magasins toutes plus tentantes les unes que les autres; le placotage dans les bars de la rue St-Denis; le batifolage dans les discothèques à la mode du centre-ville et plus de 4,000 restaurants.



Terre des Hommes.

Le Montréal des Îles: l'Île Sainte-Hélène, la Ronde, Terre des Hommes, l'Aquarium de Montréal, le théâtre international de la Poudrière.

Canada J'ai un

**Découvrez le Canada!
Profitez des tarifs spéciaux,
valables à longueur d'année.**



Cette année encore, VIA RAIL a pensé à vos vacances. Voyagez via Via Rail, c'est économique... et c'est confortable. Vous traversez les distances sans vous priver des superbes paysages qui s'offrent à vous. Plusieurs forfaits ont été préparés. Ces tarifs spéciaux vous permettent de profiter pleinement de vos vacances sans avoir à vous serrer la ceinture. Choisissez votre destination et appelez Via Rail pour plus d'informations. Votre agent de voyage peut aussi planifier vos vacances avec nous.
Petit train va loin...

AIR CANADA, en collaboration avec VIA RAIL, propose plusieurs tarifs spéciaux pour des réservations dans les hôtels de nombreux hôtels, sans repas équipés; ou même, une camionnette de destination rapidement avec Noliprix-Canada. Demandez chez votre agent de voyage.

un beau pays!

TRAJETS CANADIENS

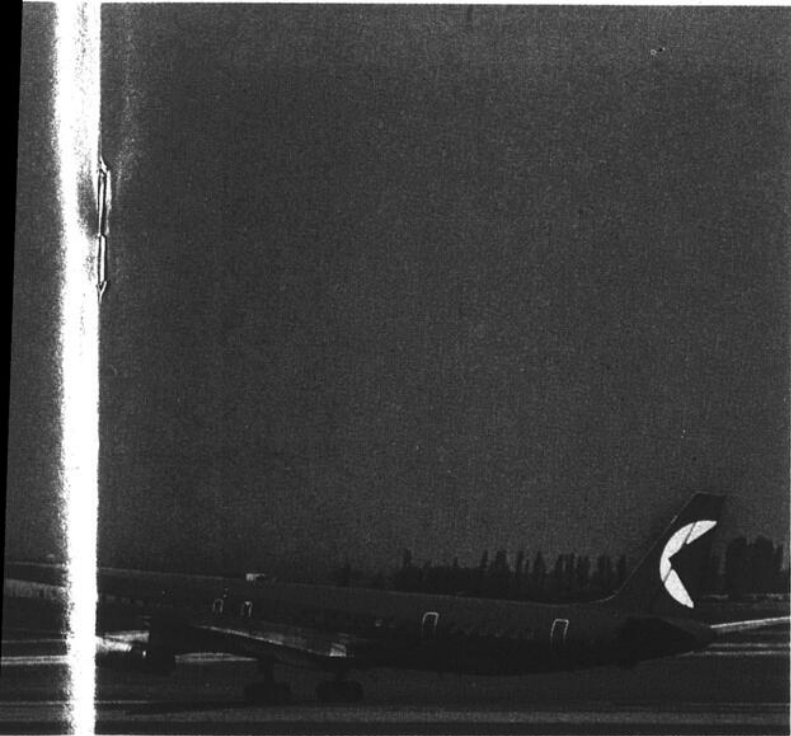
Une nouvelle formule de vacances, préparée par CP Air, CP Hôtels et l'Office du Tourisme du Canada, met à votre portée un splendide choix de voyages-vacances.

Profitez de tarifs économiques du type vol nolisé.

Les différents forfaits comprennent l'hébergement à un des nombreux hôtels CP, la location d'une voiture et, bien sûr, le voyage aérien aller-retour.

CP Air, c'est une bonne façon de découvrir le Canada. Demandez le catalogue couleur "Trajets canadiens" préparé par CP Air.

Il est gratuit. Il est disponible chez CP Air et chez votre agent de voyage. C'est CP Air qui nous mène...



en collaboration avec l'Office du Tourisme du Canada, a développé des forfaits spéciaux pour voyager à l'intérieur du Canada. Ces forfaits comprennent: l'hébergement dans les hôtels; ou encore, un laissez-passer qui vous ouvre les portes des hôtels, sans réservation du tout; une voiture de location; un appartement tout équipé, une camionnette de camping. Vous n'avez plus qu'à vous rendre à l'aéroport en collaboration avec Air Canada et économiquement grâce aux tarifs nolisés. Demandez le catalogue couleur "Canada illimité" chez Air Canada ou chez votre agent de voyage. Il est gratuit. Avec Air Canada... on y va?

**Canada
illimité**

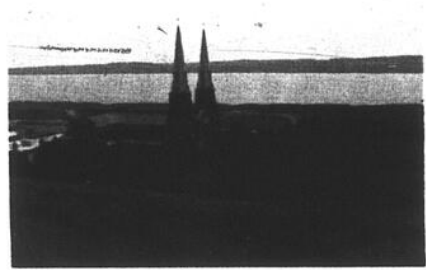




La mascotte du régiment.



Les talents de la rue du Trésors.



Ste-Anne-de-Beaupré.

UN RETOUR AU BERCEAU DE LA CIVILISATION FRANCAISE EN AMERIQUE: QUEBEC

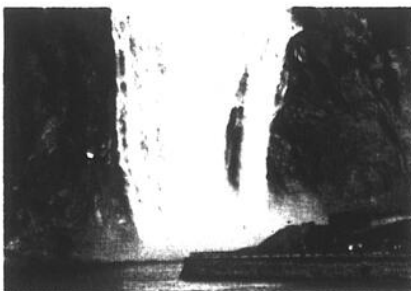
A pied, en calèche, en voiture, en car, mille charmes insoupçonnés font que vous n'êtes jamais rassasiés de cette ville qui a conservé son charme européen en Amérique du Nord.

Le mélange des piétons qui déambulent sur la Terrasse Dufferin et les Plaines d'Abraham. Le fleuve Saint-Laurent qui coule majestueusement. Les calèches qui déversent des flots de visiteurs dans une ambiance des plus romantique. Ici, l'âge des maisons se mesure en terme de siècles. Québec se pare d'un manteau d'histoire. En parcourant les Plaines d'Abraham vous revivrez les rêves de batailles héroïques qui s'estompent dans la nuit des souvenirs. Vous succomberez à la séduction de l'île d'Orléans avec ses routes sinueuses. Quelque 250 ans d'histoire qui témoignent d'un attachement profond à la terre. Vous remarquerez combien les vieilles propriétés ont conservé leurs racines profondément enfouies dans le passé.

- * De la terrasse Dufferin à l'ombre de l'imposant Château Frontenac, aux Plaines d'Abraham; en passant par la rue du Trésor et la rue du Fort;
- * entre la Place Royale et Lévis; fermez les yeux, laissez-vous aller à la rêverie;
- * tout le long de la Grande-Allée et de la rue Saint-Louis, jusqu'à la place de l'Hôtel de Ville;

Et on aboutit toujours à:

- * l'île d'Orléans, déclarée arrondissement historique;
- * la côte de Beaupré, pour les pentes du Mont Saint-Anne et la grande basilique;
- * Montmorency, pour les chutes de 274 pieds de hauteur.



Le calme des Plaine d'Abraham.

Voici un tableau des distances en kilomètres entre les principales villes canadiennes. Servez-vous en pour planifier vos vacances. (1km = 0.6 m.)

	St-John's	Halifax	Charlottetown	Frédéricton	Gaspé	Rimouski	Chicoutimi	Québec	Montréal	Ottawa	Toronto	Winnipeg	Regina	Calgary	Vancouver
St-John's	0	1503	1448	1777	2248	2296	2338	2363	2602	2792	3141	5010	5581	6334	7403
Halifax	1503	0	280	415	945	935	977	982	1249	1439	1788	3656	4228	4973	6050
Charlottetown	1448	280	0	373	845	893	935	959	1199	1389	1738	3607	4178	4931	6000
Frédéricton	1777	415	373	0	700	519	562	586	834	1024	1373	3241	3813	4588	5634
Gaspé	2248	945	845	700	0	361	679	703	951	1141	1490	3359	3930	4694	5752
Rimouski	2296	935	893	519	361	0	318	342	590	780	1129	2998	3569	4334	5391
Chicoutimi	2338	977	935	562	679	318	0	206	476	666	1015	2884	3455	4220	5277
Québec	2363	982	959	586	703	342	206	0	270	460	809	2678	3249	4014	5071
Montréal	2602	1249	1199	834	951	590	476	270	0	190	539	2408	2979	3743	4801
Ottawa	2792	1439	1389	1024	1141	780	666	460	190	0	399	2218	2789	3553	4611
Toronto	3141	1788	1738	1373	1490	1129	1015	809	539	399	0	2099	2670	3434	4492
Winnipeg	5010	3656	3607	3241	3359	2998	2884	2678	2408	2218	2099	0	571	1336	2232
Regina	5581	4228	4178	3813	3930	3569	3455	3249	2979	2789	2670	571	0	764	1822
Calgary	6334	4973	4931	4588	4694	4334	4220	4014	3743	3553	3434	1336	764	0	1057
Vancouver	7403	6050	6000	5634	5752	5391	5277	5071	4801	4611	4492	2232	1822	1057	0



Courtois et efficace

Quelque soit le but de votre voyage, Quebecair vous offre un service courtois et efficace sur plus de 430 vols par semaine à la grandeur de son réseau québécois. Grâce au système de réservations par ordinateur vous confirmez instantanément votre aller et retour pour plus de 30 villes au Québec.

Consultez Quebecair ou votre agent de voyages

vols en jet du lundi au vendredi

Montréal • Québec: 08h00, 08h45 et 17h00
 Montréal • Sept-Îles: 08h00 et 10h45 (direct)
 Québec • Montréal: 09h15, 15h30 et 16h20
 Québec • Sept-Îles: 10h40

QUEBECAIR 

ALLER

RETOUR



L'Ontario

DES VARIÉTÉS MOUVEMENTÉES
DE L'ACTIVITÉ TOUTE LA JOURNÉE

L'Ontario abonde en splendeurs engendrées autant par la nature que par son mariage avec l'homme. Le roc, les forêts, les cours d'eau, le verre, le béton et l'asphalte, le rythme fou des grandes villes, l'activité fébrile des grands centres industriels et la sérénité des petits villages; et enfin, toutes les cuisines et toutes les coutumes du monde s'y harmonisent pour mieux vous séduire. Votre meilleur guide: les Ontariens eux-mêmes, fiers de vous diriger et de vous montrer leurs "belles affaires".

NOUVELLE PLYMOUTH HORIZON



Sur la grand-route, dans un virage serré, dans la circulation dense de la ville... Horizon est à l'aise partout. Sa traction avant, sa suspension indépendante "Iso-Strut" à l'avant et son empattement de 99.2" en font une voiture des plus faciles à manoeuvrer, quelle que soit la situation. Et son fougueux moteur de 1.7 litre, ses freins à disque à l'avant et la précision qu'offre sa conduite à pignon et crémaillère font de la Plymouth Horizon le véhicule idéal, à la ville comme à la campagne.



**VENTE OU
LOCATION**

UNE PAIRE GAGNANTE!

NOUVELLE DODGE OMNI



Quand on pense à beaucoup d'espace intérieur, facilité d'accès, excellente tenue de route et fougue, on ne peut s'empêcher de penser à la nouvelle Dodge Omni. Oui, Omni offre amplement d'espace intérieur, que ce soit pour transporter quatre adultes ou une quantité impressionnante de bagages, grâce à une banquette arrière rabattable. Et 5 grandes portes permettent d'accéder facilement à tout cet espace. Equipez votre Omni d'un porte-bagages ou d'autres options pratiques et vous avez là une voiture qui vous convient à merveille.



**VENTE OU
LOCATION**



**VOITURES DE L'ANNÉE
DU MAGAZINE MOTOR TREND.**

Son splendide réseau routier abondamment pourvu de lieux de détente, de parcs et de terrains de camping. La Colline Parlementaire qui forme une enclave au centre de laquelle l'édifice principal du Parlement, de style gothique, se découpe majestueusement sur le firmament. La Tour de la Paix et le chant de son carillon qui se répercute de ses 291 pieds. Le canal Rideau qui permet d'atteindre le lac Ontario à travers 8 écluses et une dénivellation de quelque 82 pieds, accueille des centaines et des centaines de bateaux de plaisance chaque année. Il ne faudrait pas oublier, non plus, les Chutes Niagara. Des millions de gallons d'eau se précipitent chaque jour du haut de ses 186 pieds et dans un bruit de tonnerre se forment en un torrent tumultueux qui n'a jamais cessé de lancer un défi à l'homme aventurier. Et, si vous "piquez une pointe" vers le nord, vous découvrirez la magie enchantée et la fascination des vastes forêts parsemées d'une multitude de lacs. N'oubliez pas en visitant l'Ontario que ses rivages sont baignés par 2 362 milles d'eau douce et par 680 milles d'eau salée.



Vous saviez qu'il y a plein de lacs à truite en Ontario.

- * **Windsor:** Au début du mois de juillet, on y célèbre le "International Freedom Festival", une fête magnifique à la gloire de la Confédération canadienne et de l'Indépendance américaine.
- * **Sault-Sainte-Marie:** Une ville trépidante d'activités bien assise sur la frontière qui nous sépare des voisins du sud. Les gorges du canyon Agawa vous séduiront par leur sauvage beauté.

TORONTO UNE VILLE QUI A DU PANACHE

Pastichage vigoureux de multiples nationalités, la ville-reine est maintenant élevée au rang des grandes villes nord-américaines. Vous découvrirez Toronto avec stupéfaction et vous serez envoûtés par la multitude de ses attractions:

- * sa Tour du CN, la plus haute structure du genre au monde; en un peu plus

* **Manitoulin:** Il s'agit d'une île de très grande dimension. En effet, c'est la plus grande île en eau douce. Vous y découvrirez de nombreux sites pittoresques.

* **Parc provincial du lac Supérieur:** camping, canot, plages, excursions guidées en forêt. Une faune abondante et unique. Si vous croyez que les sirènes appartiennent à la mythologie, vous serez surpris d'apprendre que des pêcheurs, ont recueilli il y a de cela plusieurs années, une magnifique sirène qui se trouve aujourd'hui exposée au musée de Banff en Alberta.

* **Midland:** Sainte-Marie-among-the Hurons, une des plus anciennes missions des Jésuites en Nouvelle-France. Son histoire remonte au 17^e siècle. Vous y visiterez le musée de la Huronerie.

d'une minute, l'ascenseur extérieur vous emmène au restaurant (1 200 pieds d'altitude) ou à l'observatoire, le "Nid des Aigles" (à 1 500 pieds);

- * son hôtel de ville: une architecture pour le moins spectaculaire;
- * ses "petites patries" de toutes les ethnies;
- * son quartier Kensington, où l'on trouve des mets d'à peu près tous les pays du monde;
- * Yorkville où on fait des emplettes loin des sentiers battus;



Yorkville — vous n'en croirez pas vos yeux.

- * ses nombreux espaces verts: il doit bien y avoir un parc à toutes les deux rues! On a aménagé un parc de 612 acres sur les îles du lac Ontario;
- * ses quelques châteaux et ses nombreux cinémas et musées, dont le Casa Loma, d'inspiration médiévale et le Royal Ontario Museum, le plus important musée au Canada;



...et c'est à Toronto — La Casa Loma

- * ses nombreux restaurants où se régaler et pleins d'endroits où batifoler jusque tard dans la nuit.



Toronto vue de la tour du CN.



La grandeur du pays, la splendeur du voyage: les merveilleuses vacances Maple Leaf

Les belles vacances Maple Leaf de VIA se présentent en deux versions: «De luxe» et «Econo-rail». Toutes deux vous offrent un véritable menu-voyages pour connaisseurs... un menu affriolant où se marient avec bonheur la grandiose beauté des sites de notre pays et le plaisir de voyager le plus agréablement du monde: en train.

Que vous choisissiez l'Atlantique, l'Ouest canadien, l'Ontario ou le Québec, des vacances chez vous, signées VIA, vous enchanteront. Vous redécouvrirez le confort et l'économie du train,

descendrez dans les hôtels hautement confortables, ferez les excursions et les visites guidées des plus intéressantes.

Quels que soient vos goûts, le Canada peut les combler. Quelles que soient vos exigences, VIA se montrera à leur hauteur avec ses vacances Maple Leaf.

Renseignez-vous auprès de votre agent de voyages ou écrivez à: Vacances MAPLE LEAF, VIA Rail Canada, Case Postale 8117, Montréal, Québec, H3C 3N3.

J'ai un beau pays

VIA
VIA Rail Canada



On en fait des découvertes à Upper Canada Village.



Amusez-vous au Canadian National Exhibition à Toronto.



UN RETOUR EN ARRIÈRE SUR LA ROUTE DES PIONNIERS

En un rien de temps, vous revivrez 400 ans d'histoire si vous empruntez les routes qui vous conduiront vers:

- * les chutes Niagara qui ont servi de cadre à de mémorables batailles entre Anglais et Américains et, plus récemment, à de non moins mémorables voyages de noces;
- * Niagara-on-the-Lake, qui n'a pas beaucoup changé depuis le 19^e siècle; on peut y voir le festival George-Bernard Shaw et, au théâtre Royal George, le Canadian Mime Theatre.
- * St. Catharines où se tient, chaque automne, le Festival du vin et du raisin;
- * Hamilton, son Dundurn Castle (un palace de 72 pièces, construit en 1832) et son Temple de la renommée du football canadien (uniformes et casques des origines à nos jours, ordinateurs qui vous donnent, au toucher du doigt, des records, des statistiques, des exploits);
- * le Black Creek Pioneer Village, à 18 milles au nord de Toronto, qui fait revivre le début du 18^e siècle;
- * le Fort Henry, à Kingston, autrefois la place forte du Haut Canada, où on refait, avec une précision impressionnante, les manoeuvres militaires d'autrefois;
- * le très célèbre Upper Canada Village: 40 maisons et édifices recréent l'ambiance des années 1784-1867; des "villageois" en costumes d'époque vaquent à leurs occupations.

ÇA VAUT LA PEINE DE FAIRE UN DÉTOUR

- * la gracieuse Stratford: la ville entière "respire" le théâtre. Au programme chaque été: Shakespeare (of course!) et les plus grands auteurs du théâtre classique et contemporain, joués sur une vraie scène élisabéthaine au Festival Théâtre et dans les autres théâtres.
- * les Mille-Iles (qui sont en réalité près de 1,800) sur une distance de 50 milles, le long du Saint-Laurent, entre Kingston et Brockville;
- * le Parc de Pointe-Pelée, pour sa faune hétéroclite et ses plages qui invitent à la farniente;
- * le "Polar Bear Express": un train vous amène de Cochrane jusqu'à l'ancien poste de traite Moosenee, sur la Baie d'Hudson; l'aller-retour se fait en une journée;
- * les centaines de lacs et de rivières en pleine nature.



Les bateaux de plaisance à Picton — Ontario.

Vive les vacances



Des vacances nouvelles, emballantes, économiques...

Redécouvrez le confort, l'économie et le plaisir du voyage en train... passez des vacances inoubliables à travers le pays... tirez le maximum de votre budget-vacances... grâce aux vacances SUPER ECONO de VIA!

Vous pourrez choisir les voyages SUPER ECONO dans les Maritimes, l'Ouest canadien, l'Ontario ou le Québec. Il en est un au moins qui répond parfaitement à votre besoin d'évasion. Toujours, vous apprécierez les plaisirs de voyager en train: le paysage qui défile sous vos yeux, votre fauteuil confortable, la tranquillité, la possibilité de circuler à votre aise. Sans oublier la satisfaction d'utiliser le mode de transport

qui ménage le plus nos ressources énergétiques.

Explorez à votre guise un coin de notre beau pays. Et cela à des prix forfaitaires plus que raisonnables, dont vous pouvez profiter à condition d'effectuer le paiement 30 jours avant la date du départ.

Avec ses 12 vacances SUPER ECONO, VIA met le Canada à votre portée.

Pour obtenir la brochure sur les vacances SUPER ECONO, communiquer avec un agent de voyages ou écrire à: Vacances SUPER ECONO, VIA Rail Canada, Case Postale 8117, Montréal, Québec, H3C 3N3.

Canada
J'ai un beau pays

VIA
VIA Rail Canada

L'ouest canadien

Un quart du continent



Parc national Waterton, Alberta.

Une région peu accidentée succède aux vastes forêts primitives de l'Ontario. Des fermes immenses s'étendent à perte de vue jusqu'au pied des Rocheuses qui leur barrent la route. Plus au nord, le Bouclier canadien avec ses inépuisables richesses vient mourir sur l'Arctique et enfin, par-delà les Rocheuses, la côte accidentée du Pacifique.

C'est justement parce que le territoire est si grand que, dans l'Ouest, on ne garde pas ses distances avec les visiteurs.

La gentillesse est de rigueur et on sympathisera rapidement avec vous, surtout si vous avez l'air un peu perdu.

- * **Dawson City:** autrefois la plus importante ville de l'Ouest, la ville de l'or.
- * **Les chutes de la Nahanni:** 2 fois plus hautes que les chutes Niagara.
- * **Victoria (C.-B.)** et ses célèbres Butchart Gardens, connus à travers le monde.
- * **Edmonton (Alb.),** hôtesse des XI^e Jeux du Commonwealth en 1978.

- * Le musée de la Gendarmerie Royale à Régina (Sask.)
- * Au Manitoba, on compte plus de 100 000 lacs et rivières.

LES PROVINCES DOREES DES PRAIRIES

Au Manitoba, il faut absolument...

- * visiter le parc provincial Whiteshell, un important complexe touristique;
- * faire une croisière sur les rivières Red et Assiniboine, pour admirer les rives le jour ou pour une soirée romantique au clair de lune;
- * participer à au moins l'un des nombreux festivals: ukrainien à Dauphin, écossais à Selkirk, islandais à Gimli, le Stampede à Morris, les compétitions de grenouilles à Saint-Pierre et les courses de tortues à Boissevain.



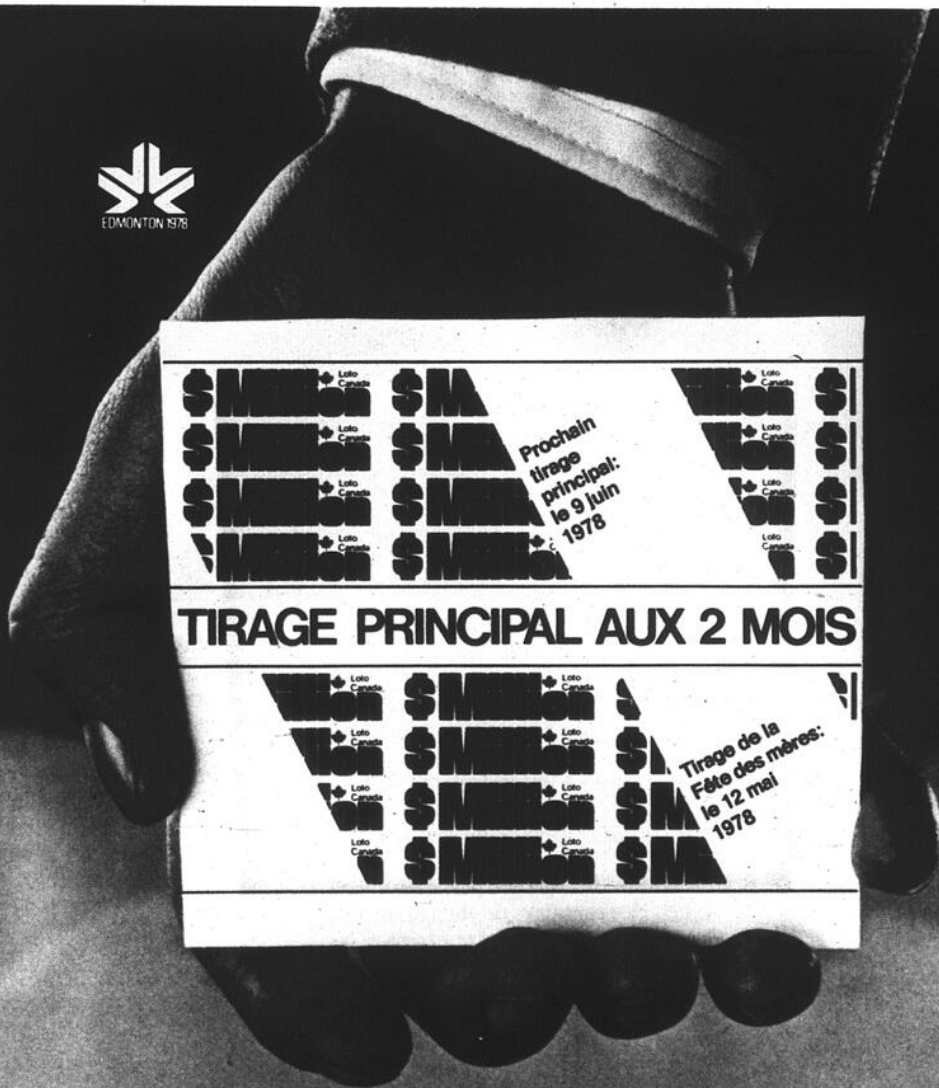
Fort Gary, Manitoba.



Faites cavalier seul en Alberta.



Vivez au naturel en Saskatchewan.



TIRAGE PRINCIPAL AUX 2 MOIS

1 chance sur 6
de gagner quelque chose
dans les sachets chanceux!

et toujours \$12 millions à gagner!

Loto Canada

La loterie nationale



Souvenirs du Klondike, Edmonton, Alberta.

A NE PAS MANQUER, EN SASKATCHEWAN:

- * les fêtes soulignant le 75e anniversaire de Régina;
- * un spectacle reconstituant le procès de Louis Riel, au Saskatchewan House; près du quartier général de la GRC;
- * un séjour à la ferme, en simple spectateur ou en donnant un coup de main à vos hôtes: une leçon inoubliable pour les enfants.



Calgary le soir venu.

EN ALBERTA, VOUS VOUDREZ VOUS EXTASIER DEVANT...

- * le lac Louise, Banff, Jasper et les époustouflantes Rocheuses;
- * des vrais cow-boys au Stampede de Calgary (du 7 au 16 juillet);
- * des troupeaux de bisons, des canyons, un cimetière de dinosaures;
- * les "Klondike Days" à Edmonton, du 20 au 30 juillet; nombreuses reconstitutions de l'époque de la ruée vers l'or et amusante course en radeaux sur la rivière North Saskatchewan.



Festival du Klondike.

LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ET LE PACIFIQUE

Là où la montagne, la verdure, le ciel et la mer se confondent...

- * Entre l'océan d'un côté et des sommets enneigés de l'autre, laissez-vous charmer par Vancouver, de Gastown (le vieux Vancouver) au magnifique parc Stanley, en passant par la rue Boston qui, à cause de son ambiance européenne, s'est valu le nom de "Robson-strasse".
- * A Victoria, après une visite de la ville en autobus londonien, prenez un vrai thé à l'anglaise à l'hôtel Empress.
- * Empruntez les sentiers des explorateurs du 18e siècle, avec ou sans guide, et retrouvez-vous en pleine nature: les parcs provinciaux et nationaux s'évaluent en millions d'acres.
- * Dans la vallée de l'Okanagan, qui regorge de fruits et de légumes, goûtez au vin de la région.
- * Perfectionnez vos connaissances en histoire, en botanique, en archéologie, en géologie, dans les nombreux musées de la province, dont le musée Maritime et le musée de Centenaire à Vancouver, le British Columbia Provincial Museum à Victoria et le Ranch Museum à Kamloops.
- * Participez à une grande fête: le 200e anniversaire de la découverte de la Colombie-Britannique par le capitaine Cook. Des centaines de voiliers de tous les pays visiteront à cette occasion les ports de Vancouver et de Victoria.



Le quartier chinois à Vancouver.

LE YUKON ENCORE BIEN VIVANT

Qui sait, peut-être découvrirez-vous une mine d'or. A l'époque, la ruée vers l'or a attiré au Klondike des prospecteurs de tous les pays du monde... Pour vous replonger dans ce glorieux passé...

- * prenez des leçons de prospection d'or et ramenez (sait-on jamais) quelques pépites de Dawson City;
- * assistez à la revue Gaslight Follies au Palace Grand Theatre de Dawson City et passez une soirée inoubliable au Casino Diamond Tooth Gerties;
- * ou promenez-vous tout simplement dans les rues des petites villes fantômes où, dit-on, on entend encore les échos des folles années.

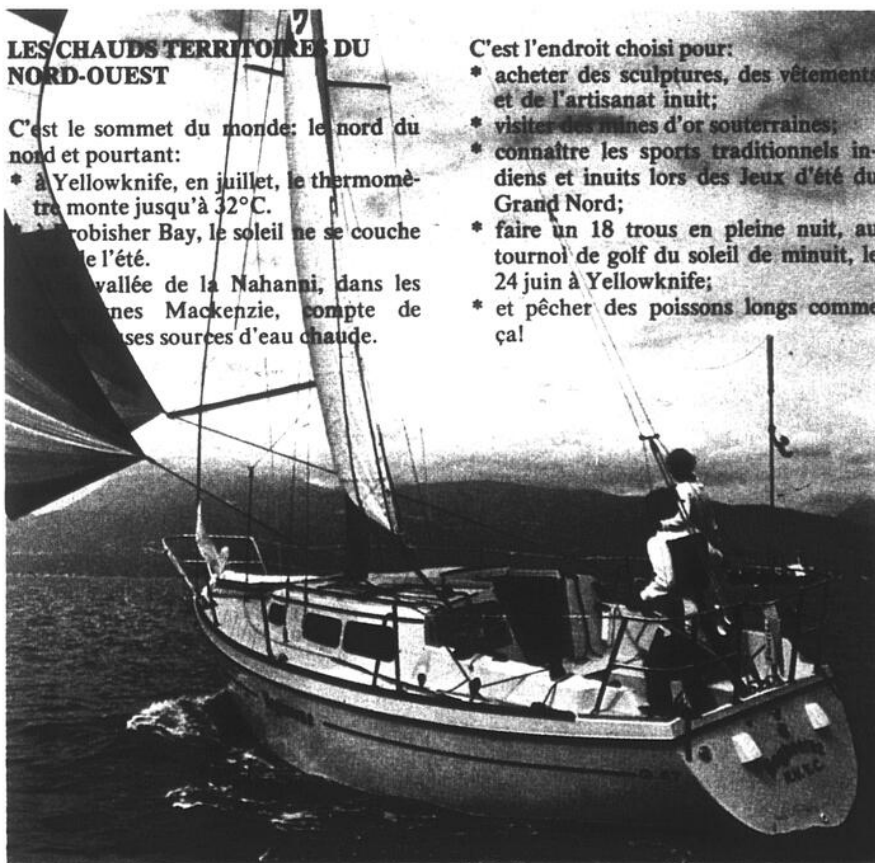
LES CHAUDS TERRITOIRES DU NORD-OUEST

C'est le sommet du monde: le nord du nord et pourtant:

- * à Yellowknife, en juillet, le thermomètre monte jusqu'à 32°C.
- * à Inuvik, à Robisher Bay, le soleil ne se couche pas l'été.
- * dans la vallée de la Nahanni, dans les terres Mackenzie, compte de nombreuses sources d'eau chaude.

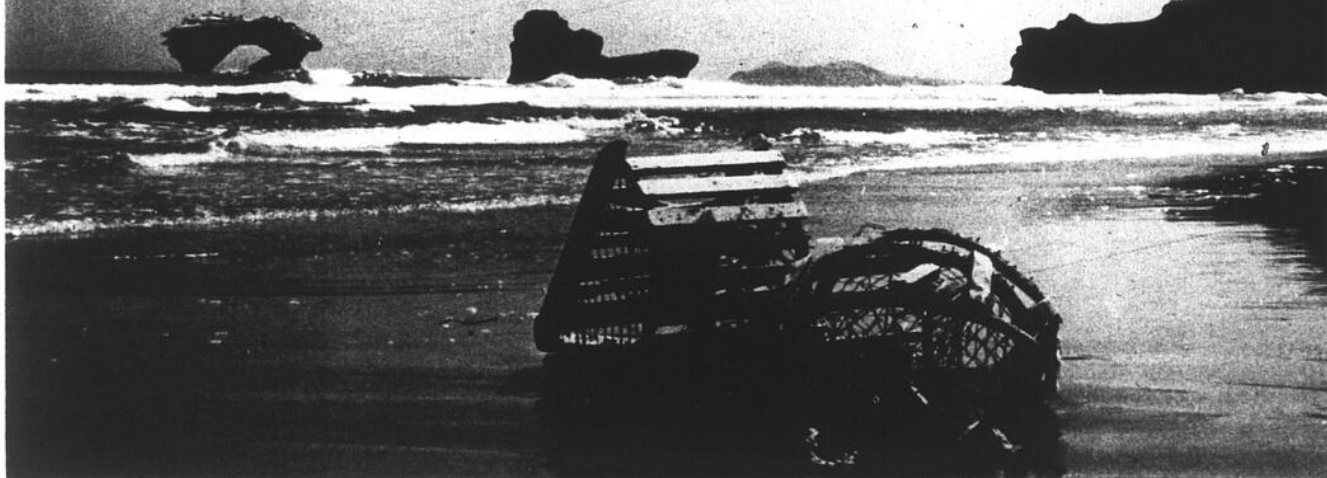
C'est l'endroit choisi pour:

- * acheter des sculptures, des vêtements et de l'artisanat inuit;
- * visiter des mines d'or souterraines;
- * connaître les sports traditionnels indiens et inuits lors des Jeux d'été du Grand Nord;
- * faire un 18 trous en pleine nuit, au tournoi de golf du soleil de minuit, le 24 juin à Yellowknife;
- * et pêcher des poissons longs comme ça!



Vous aimez faire de la voile, allez en Colombie Britannique.

Des vacances agréables aux îles de la Madeleine



Pour être certain de vous rendre aux Îles sans attendre et de vous y loger confortablement, Hospitalité Tours vous propose un projet de vacances pratique et avantageux.

- séjours de durée variable
- transport aller-retour de Montréal ou Québec aux Îles avec Quebecair
- séjour assuré dans un hôtel des Îles
- transfert entre l'aéroport et votre hôtel
- location de voitures disponible

Consultez immédiatement votre agent de voyages puisque le nombre de place est limité.

Demandez la brochure Destination Québec Gaspésie • Malbaie • Laurentides

Hospitalité Tours
Licencié du Québec **QUEBECAIR**



loto-québec

(((636)))

MINI·INTER·SUPER



loto-québec

(((636)))

MINI·INTER·SUPER

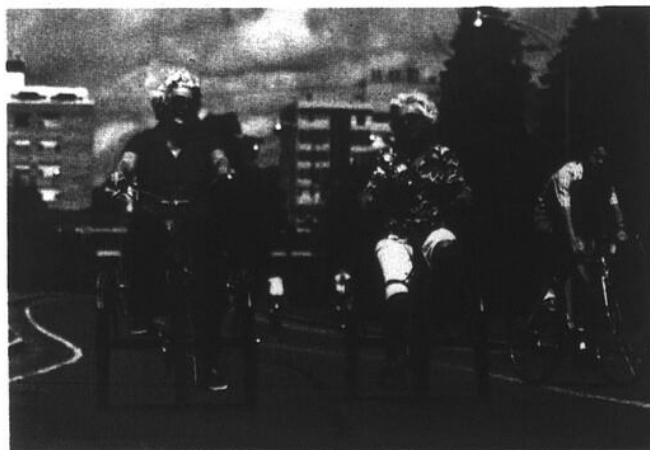
Région de la Capitale nationale



Des aspects peu connus de la région de la Capitale nationale.

Paradis touristique, Ottawa vous permettra de faire une multitude de découvertes et d'expériences enrichissantes. Vous pourrez y acquérir des connaissances que des mois de cours académiques auraient de la difficulté à transmettre tout en vous récréant.

- * la Cité parlementaire qui comprend la Chambre de Communes, le Sénat, la Bibliothèque et le remarquable carillon de la Tour de la Paix;
- * la relève de la garde (chaque matin à 10 heures), un spectacle aussi coloré qu'impressionnant;
- * le centre national des Arts, sa salle d'opéra, son théâtre et son studio expérimental; chaque été, Festival Canada y présente des spectacles d'excellente qualité;
- * la Galerie nationale et les musées historiques ou techniques qui abondent dans la ville;
- * Rideau Hall, la résidence du gouverneur général et la Cour Suprême du Canada, ouvertes au public;
- * Le canal Rideau et ses très anciennes écluses; les nombreux parcs qui enjolivent la capitale; les jonquilles et les tulipes que la Hollande envoie chaque année;
- * le parc de la Gatineau: les plages du lac Philippe les pistes cyclables, Camp Fortune où récitals et concerts se succèdent tout l'été;
- * La Ferme expérimentale et l'Observatoire du Canada.
- * Hull, ses nombreux restaurants gastronomiques et ses discothèques, où on rencontre le "tout-Ottawa" après 5 heures.



Rothmans

SPÉCIALE DOUCE



En longueur King Size
et Régulière.

Savourez
le bon goût
Rothmans dans
une cigarette
spéciale douce!

Avis: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage - éviter d'inhaler. Moyenne par cigarette - "goudron" 12 mg, nic. 0.9 mg.

